



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

Università Ca' Foscari Venezia
Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Dorsoduro 1686, Campo San Sebastiano, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dsaam

Settore Ricerca/MC

Bando per il conferimento di n. 2 borse di ricerca – Università Ca' Foscari
Venezia, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
(L. 240 del 30 Dicembre 2010, art. 18, DL 19/2012; Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca
emanato con DR n. 300/2014 del 14/04/2014 e s.m.i.)

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO

- VISTO** l'art. 18 comma 5 lettera f) della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e ss.mm.ii;
- VISTO** l'art. 21 quinquies della legge 7 agosto 1990, n. 241 e ss.mm.ii;
- VISTO** il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, "Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa";
- VISTI** il D.lgs 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali" e il Regolamento UE 2016/679;
- VISTO** lo Statuto dell'Università Ca' Foscari Venezia;
- TENUTO CONTO** che l'art. 1 bis comma 2 del Decreto-Legge del 7 aprile 2025 n. 45 come emendato in sede di conversione dalla Legge del 5 giugno 2025 n. 79, entrata in vigore il 7 giugno 2025, che all'art. 4, comma 3, della legge 3 luglio 1998, n. 210 ha abrogato il regime fiscale agevolato per le borse di studio per attività di ricerca post-laurea, prevedendo l'imposizione fiscale di IRPEF e IRAP per le suddette borse;
- RICHIAMATO** il Regolamento per l'istituzione di borse di studio per attività di ricerca post-laurea ai sensi dell'art. 18 della Legge n.240 del 30 dicembre 2010 emanato con Decreto Rettorale n. 300/2014 del 14/04/2014 e ss.mm.ii;
- CONSIDERATO** che il trattamento fiscale delle borse di ricerca è soggetto alla normativa vigente al momento dell'erogazione. Anche se non espressamente richiamato nel presente bando, il regime fiscale applicabile sarà quello previsto dalla legislazione pro tempore vigente;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 20 settembre 2017, con la quale si dà delega al Direttore di provvedere al bando di collaboratori occasionali, ai quali si assimilano le borse di ricerca, su progetti specifici;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 16 aprile 2025, con la quale viene approvata la stipula del contratto di finanziamento del progetto "*Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation*", con Mitsubishi Italia S.p.A.;
- VISTO** il progetto "*Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation*", CUP: H73C25001010007, finanziato in data 08 settembre 2025 con la firma del Memorandum of Understanding tra il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea e Mitsubishi Italia S.p.A., rep. n. 226, prot. n. 0220503 del 08/09/2025;
- VISTA** la richiesta della prof.ssa Marcella Maria Mariotti, in qualità di beneficiaria del finanziamento e responsabile del progetto di cui sopra, CUP: H73C25001010007, di procedere al conferimento di n. 2 borse di ricerca della durata di 7 mesi l'una;
- VERIFICATO** che la copertura finanziaria è assicurata dai fondi del progetto "*Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation*", H73C25001010007, progetto contabile SSAM.MITSUBISHI.2025, scritture anticipate n. 64343/2025 e 64344/2025, conto AC.05.07.01 Borse di studio di ricerca Post lauream, con adeguata capienza di spesa;

DISPONE:

Oggetto

E' indetta una selezione pubblica per il conferimento di n. 2 borse di ricerca, della durata di 7 mesi l'una.

Italiano - Il progetto Business Experience Workshop 3 (BEW3) rappresenta l'atto conclusivo del ciclo Business Experience Workshop. Iniziato nel 2023, questo progetto triennale si prefigge di sistematizzare le esperienze lavorative degli studenti attraverso workshop di apprendimento attivo, e allo stesso tempo offrire opportunità concrete volte a migliorare la crescita e l'occupabilità degli studenti di lingua giapponese. Il desiderio nasce in particolare per far fronte al tasso di disoccupazione ancora elevato causato dal COVID-19 in Italia.

Con il sostegno di Mitsubishi Corporation, nella prima e nella seconda edizione i partecipanti hanno scelto e affrontato vari argomenti legati alla sostenibilità, con l'obiettivo di costruire una start-up e sviluppare competenze pratiche come la creazione di un piano strategico, la comprensione degli SDG, la familiarizzazione con il mondo degli affari e l'uso del giapponese commerciale.. Per il terzo e ultimo anno, come attività sostitutiva di tirocinio, gli studenti partecipanti avranno modo di apprendere le modalità di traduzione letterarie, e tecnica applicate: guidati da esperti del campo, impareranno ad applicare una prospettiva contemporanea e commerciale alla traduzione e ad utilizzare in modo critico gli strumenti più attuali a disposizione, tra cui l'intelligenza artificiale per il supporto alla creazione e traduzione di frasi di esempio originali. Il lavoro si incentrerà in particolare sulla traduzione di voci da inserire all'interno del dizionario-app di ateneo Cafoscari Jisho, affiancata da un lavoro di creazione e traduzione di esempi originali relativi alle voci tradotte. A questo seguirà di pari passo un processo di revisione tra pari sia delle voci tradotte che degli esempi finalizzato all'inserimento finale del lavoro svolto all'interno del back office del dizionario.

English - The Business Experience Workshop 3 (BEW3) project represents the final stage of the Business Experience Workshop cycle. Launched in 2023, this three-year project aims to systematise students' work experiences through active learning workshops, while also offering concrete opportunities to improve the growth and employability of Japanese language students. The desire arose in particular to address the still high unemployment rate caused by COVID-19 in Italy.

With the support of Mitsubishi Corporation, in the first and second editions, participants chose and addressed various topics related to sustainability, with the aim of building a start-up and developing practical skills, such as creating a strategic plan, understanding SDGs, familiarising themselves with the business world and using business Japanese.

For the third and final year, as a substitute activity for an internship, participating students will have the opportunity to learn about literary and technical translation methods: guided by experts in the field, they will learn to apply a contemporary and commercial perspective to translation and to critically use the latest tools available, including artificial intelligence to support the creation of original example sentences. The work will focus in particular on translating entries to be included in the Cafoscari Jisho dictionary, accompanied by the creation and translation of original examples related to the translated entries. This will be followed by a peer review process of both the translated entries and the examples, before adding the final product in the dictionary's back office.

Borsa 1 - Raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3) Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (lemmi)

La borsa 1 prevede il coordinamento del lavoro di sviluppo del workshop, la formazione degli studenti partecipanti per il **lavoro di traduzione tecnica dei lemmi di un dizionario**, il relativo corretto inserimento delle voci tradotte nel back office del dizionario di riferimento (Cafoscari Jisho), la raccolta di dati relativi alla metodologia di lavoro e la loro analisi, nonché la **redazione di un saggio** legato al processo di apprendimento linguistico che avviene durante l'evolversi del workshop stesso.

Il/la borsista dovrà svolgere le seguenti attività di ricerca:

- Organizzazione degli incontri del workshop con gli studenti e con gli esperti del settore
- Selezione e coordinamento degli studenti-tirocinanti

Settore ricerca

- Coordinamento con l'IT software developer, borsista 2 e altri collaboratori
- Traduzione tecnica di voci di dizionario
- Coordinamento con l'IT software developer, borsista 2 e altri collaboratori
- Traduzione tecnica di voci di dizionario
- Revisione e controllo delle voci tradotte dagli studenti partecipanti
- Coordinamento con il/la borsista 2 che sovrintende la creazione di esempi relativi alle voci tradotte
- Redazione di sondaggi per la raccolta dati relativa alle attività dei tirocinanti
- Analisi dati legati all'apprendimento linguistico in ambito aziendale (monitoraggio della motivazione, della partecipazione, delle attività trasversali ai gruppi di lavoro, delle problematiche affrontate in itinere e delle relative attività di problem-solving attuate dai tirocinanti)
- Stesura dei report mensili e del report finale di progetto, nonché di possibile saggio accademico.
- Gestione e coordinamento della creazione e pubblicazione di post Instagram sull'account istituzionale Jalea_unive.

Borsa 2: Raccolta dati, analisi e coordinamento del Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3)
Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (esempi)

La borsa 2 prevede il coordinamento del lavoro di sviluppo del workshop, la formazione degli studenti partecipanti per la creazione e **traduzione di esempi originali finalizzati ad un dizionario**, il relativo corretto inserimento delle voci tradotte nel back office del dizionario di riferimento (Cafoscari Jisho), la raccolta di dati relativi alla metodologia di lavoro e la loro analisi, per evidenziare il processo di apprendimento linguistico avvenuto durante il workshop stesso.

Il/la borsista dovrà svolgere le seguenti attività di ricerca:

- Coordinamento degli studenti partecipanti (esempi)
- Controllo finale di tutti gli esempi e loro traduzioni creati durante il workshop
- Raccolta e analisi dati del processo di apprendimento linguistico legato alla traduzione e utilizzo strumenti di Intelligenza Artificiale
- Controllo creazione e traduzione di esempi originali da parte degli studenti
- Controllo del corretto inserimento nel back end di esempi e traduzioni da parte degli studenti
- Organizzazione degli incontri del workshop con gli studenti e con gli esperti del settore
- Stesura dei report mensili e del report finale di progetto
- Gestione e coordinamento della creazione e pubblicazione di post Instagram sull'account istituzionale Jalea_unive.

Per quanto non previsto dal presente bando si rinvia al Regolamento e alla normativa vigente in materia.

Responsabile scientifico: Prof.ssa Marcella Maria Mariotti

Durata delle borse: 7 mesi, a decorrere indicativamente dal 20 ottobre 2025.

Importo: L'importo delle due borse è pari a **5.500 € ciascuna, lordo percipiente** e saranno soggette a tassazione in base alla normativa vigente ed erogate in rate bimestrali posticipate previa attestazione di regolare esecuzione dell'attività.

Scadenza per la presentazione delle candidature: 13 ottobre 2025 ore 12:00 (ora italiana).

Qualora il termine di scadenza indicato cada di sabato o in giorno festivo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile.

Chi può partecipare (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 3)

Alla selezione possono partecipare i cittadini appartenenti a Stati membri dell'Unione Europea e i cittadini

Settore ricerca

extracomunitari, in possesso di Laurea Magistrale o titolo estero equipollente.

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando di selezione. Le persone candidate sono ammesse con riserva alla selezione, l'esclusione dal concorso, per difetto dei requisiti prescritti, può essere disposta in qualsiasi momento, anche successivamente allo svolgimento della selezione, con motivato provvedimento e notificata alla persona interessata.

Le persone candidate devono essere in possesso dei seguenti requisiti e competenze, desumibili dal curriculum presentato:

Borsa 1 - Raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3) Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (lemmi)

- A. Conoscenza approfondita dei progetti e-learning Jalea, Jalea business, Cafoscari Jisho
- B. Esperienza di coordinamento di progetti dipartimentali legati ad attività sostitutive di tirocinio con finanziamenti esterni
- C. Esperienza di gestione del Placement Japan, e quindi di intermediazione tra aziende, studenti e accademia
- D. Esperienza di ricerca e analisi dati in ambito di glottodidattica del giapponese
- E. Esperienza di traduzione e revisione di termini per dizionario
- F. Esperienza di ricerca riguardante l'utilizzo di social media in ambito di critical active learning
- G. Esperienza di partecipazione a progetti di ricerca, supporto a docenti e a gruppi di ricerca
- H. Conoscenza di sistemi elettronici di apprendimento delle lingue (ad esempio Moodle);
- I. Conoscenze e competenze di analisi di dati qualitativi, preferibilmente correlati all'apprendimento linguistico
- J. Conoscenze e competenze relative all'acquisizione delle lingue straniere;
- K. Esperienza di back-office e familiarità con back-end di siti web
- L. Ottima conoscenza del giapponese, ottima conoscenza dell'inglese e ottima conoscenza dell'italiano

Borsa 2: Raccolta dati, analisi e coordinamento del Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3) Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (esempi)

- A. Conoscenza approfondita dei progetti e-learning Jalea, Jalea business, Cafoscari Jisho
- B. Esperienza di supporto di progetti dipartimentali legati ad attività sostitutive di tirocinio con finanziamenti esterni
- C. Esperienza in ambito aziendale giapponese
- D. Esperienza di traduzione dal/in giapponese
- E. Conoscenza di sistemi elettronici di apprendimento delle lingue (ad esempio Moodle);
- F. Esperienza nell'uso di LLM a supporto della ricerca linguistica.
- G. Esperienza di traduzione e revisione di termini per dizionario
- H. Esperienza di back-office e familiarità con back-end di siti web
- I. Ottima conoscenza del giapponese, ottima conoscenza dell'inglese e ottima conoscenza dell'italiano

Incompatibilità (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 12)

La borsa di ricerca è incompatibile con:

Settore ricerca

- a) altre borse a qualsiasi titolo conferite, ad eccezione di quelle concesse da istituzioni nazionali o straniere utili ad integrare, con soggiorni all'estero, l'attività di ricerca del borsista;
- b) la frequenza di corsi di dottorato di ricerca con borsa e di specializzazione medica, in Italia e all'estero;
- c) assegni di ricerca;

La persona titolare di borsa di ricerca può svolgere attività di lavoro autonomo o collaborazioni occasionali o continuative, compatibilmente con l'attività di ricerca in essere e previa autorizzazione della struttura, a condizione che l'attività:

- non comporti conflitto di interessi con la specifica attività di ricerca svolta dal titolare di borsa;
- non rechi pregiudizio all'Università.

I o le titolari di rapporti di lavoro subordinato, in aggiunta all'autorizzazione della struttura, dovranno fornire l'autorizzazione del proprio datore di lavoro.

- Nel caso specifico di titolari di rapporto di lavoro subordinato in essere prima dell'assegnazione della borsa, la struttura dovrà valutare la compatibilità della stessa con il rapporto di lavoro esistente; nel caso la valutazione dia esito negativo non si procederà al conferimento della borsa; nel caso di esito positivo, la persona candidata vincitrice dovrà fornire l'autorizzazione del proprio datore di lavoro entro 15 giorni.
- Nel caso la titolarità di rapporto di lavoro subordinato subentri in corso di durata della borsa, la persona candidata vincitrice è tenuta a comunicare almeno 15 giorni prima dell'inizio del rapporto di lavoro la mutata condizione soggettiva, per una valutazione della compatibilità da parte della struttura; qualora la valutazione dia esito negativo la titolarità della borsa cesserà entro l'inizio del rapporto di lavoro subordinato; nel caso di esito positivo, la persona candidata vincitrice dovrà fornire l'autorizzazione del proprio datore di lavoro entro 15 giorni.

Il conferimento della borsa non dà luogo alla costituzione di alcun rapporto di lavoro, né dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli del personale universitario.

Come partecipare (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 5)

I candidati devono presentare:

- a) Il modulo di domanda, datato e firmato. Il modulo è reperibile anche nell'apposita pagina web del Dipartimento [link](#) e nella pagina del sito web di Ateneo al [link](#).
- b) Nel modulo di domanda ciascuna persona candidata dovrà indicare sotto la sua responsabilità:
 - il titolo di studio posseduto;
 - la cittadinanza (se cittadino non appartenente all'Unione Europea presente sul territorio italiano: il possesso del permesso di soggiorno valido alla data di scadenza del bando);
 - di avere l'idoneità fisica alla collaborazione;
 - di essere a conoscenza che il conferimento della borsa di ricerca non è compatibile con le posizioni di cui all'art. 12 del Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca e dalla normativa vigente;
 - di non aver ricevuto provvedimenti restrittivi della libertà personale al momento della presentazione della candidatura;
 - di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con la Rettrice, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo e di essere consapevole di quanto previsto dalla Legge 240/2010 art. 18 c. 1 lettera b);
 - eventuale godimento di benefici previsti dalla L. 104/92
- c) Il CV in formato Europeo datato e firmato;
- d) La fotocopia di un valido documento di identità (carta d'identità o passaporto).
- e) Ogni altro documento, titolo o pubblicazione utile alla selezione.

Come inviare la candidatura

Le candidature possono essere:

Settore ricerca

- 1) consegnate di persona presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari, Dorsoduro 1686, Campo San Sebastiano, 30123 Venezia (LUN – VEN, 9.00 - 19.00).
- 2) inviate mediante raccomandata con avviso di ricevimento al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia, Dorsoduro 1686, Campo San Sebastiano, 30123 Venezia (in tal caso fa fede la data di ricevimento da parte dell'Amministrazione, che dovrà avvenire entro e non oltre il giorno della scadenza del presente bando).
- 3) inviate tramite Posta Elettronica Certificata all'indirizzo protocollo@pec.unive.it. Indicare nell'oggetto dell'email la seguente dicitura: "DSAAM - Borsa di ricerca - Borsa 1 - Raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3) Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (lemmi)" oppure "DSAAM - Borsa di ricerca - Borsa 2 Raccolta dati, analisi e coordinamento del Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3) Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (esempi)"
- 4) inviate tramite posta elettronica all'indirizzo ricerca.dsaam@unive.it specificando nell'oggetto della e-mail "DSAAM - Borsa di ricerca - Borsa 1 - Raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3) Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (lemmi)" oppure "DSAAM - Borsa di ricerca - Borsa 2 Raccolta dati, analisi e coordinamento del Business Experience Workshop 2025/26 (BEW3) Finalizzazione del dizionario Cafoscari Jisho: laboratori di traduzione e formazione per la ricerca informatica applicata (esempi)"

Le persone candidate si assumono in tali casi le responsabilità derivanti dall'eventuale mancato recapito della domanda e della relativa documentazione. L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di dispersione delle comunicazioni inviate tramite posta elettronica non certificata.

Procedure di selezione e modalità di valutazione

La selezione delle candidature viene effettuata da una Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del Regolamento per l'attivazione delle borse di ricerca art. 7, nel rispetto, ove possibile, dell'equilibrio di genere, sulla base dei titoli.

La Commissione esaminatrice, che dispone complessivamente di 100 punti per la valutazione delle candidature in base ai titoli, è chiamata a definire, sulla base dei punteggi attribuiti, una graduatoria finale di merito e individua il vincitore o la vincitrice. In caso di pari merito deve essere designato il candidato più giovane d'età.

La graduatoria sarà utilizzata secondo l'ordine in cui è formulata, e in caso di rinuncia, o di mancata accettazione nei termini comunicati dalla struttura dell'assegnatario o di cessazione anticipata della collaborazione all'attività di ricerca, la borsa sarà assegnata alla persona presente nella posizione successiva della graduatoria finale di merito, secondo quanto previsto dal Regolamento di Ateneo per l'attivazione delle borse di ricerca (art. 8). La Commissione esaminatrice trasmetterà i verbali delle operazioni concorsuali al Direttore della struttura di ricerca, il quale, verificata la legittimità degli atti concorsuali, con proprio provvedimento, procederà all'approvazione degli stessi ed all'assegnazione della borsa.

Conferimento della borsa e pubblicità degli atti

Ricevuti gli atti relativi alle selezioni, la Direttrice della struttura approva con proprio decreto la graduatoria e i verbali della procedura di selezione e li rende pubblici.

La segreteria della Struttura che ha emesso il bando trasmetterà alle persone vincitrici una comunicazione, contenente la data di decorrenza delle borse.

Nel termine di sette giorni dal ricevimento della comunicazione scritta di cui al comma precedente, i vincitori dovranno, a pena di decadenza, accettare la borsa. In caso di rinuncia la borsa sarà assegnata alla persona presente nella posizione successiva della graduatoria finale di merito.

È assicurata la pubblicità dei risultati di tutte le fasi della selezione nell'Albo online di Ateneo, nell'apposita pagina web del Dipartimento ([link](#)) e nella pagina del sito web di Ateneo al [link](#).

È comunque garantito l'accesso agli atti della selezione ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241 e s. m. i. e del relativo regolamento interno di attuazione.

Trattamento dei dati personali

Settore ricerca

Il trattamento dei dati personali avverrà in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679). È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/pag/36550/>.

Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Francesca Bernardi, responsabile della segreteria del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

Norme finali

Per quanto non previsto dal presente bando si rinvia al Regolamento e alla normativa vigente in materia.

La Direttrice del Dipartimento
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Prof.ssa Laura De Giorgi

Visto
La Segretaria di Dipartimento
Dott.ssa Francesca Bernardi

Decreto firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e s.m.i. |